

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 34.25 (I)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.102, 1.355, 1.411, 3.178, 7.107, 7.322, 11.107, 11.238, 13.112, 16.273, 23.887; *Od.* 3.248

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

### Texto de la cita:

Σκόπει τοίνυν ὄσω βασιλικώτερος Θεοδόσιος τοῖς λυπήσασι προσενήνεκται<sup>1</sup> ἢ ὁ Πελοπίδης τε καὶ Ἄτρείδης καὶ εὐρυκρείων (*Il.* 1.102, 1.355, etc.; *Od.* 3.248) Ἄγαμέμνων ὁ παρ' Ὀμήρω (*Il.* 6.51-60). ἐκεῖνος ἐπιτιμᾷ τὸν ἀδελφὸν μαλαττόμενον πρὸς τὸν<sup>2</sup> ἰκέτην, καὶ πικρὰν οὕτως εὐχὴν προσεύχεται καὶ βαρβαρικὴν, μηδένα τῶν Τρώων διαφυγεῖν,

μηδ' ὄντινα γαστέρι μήτηρ

κοῦρον ἐόντα φέροι<sup>3</sup> (*Il.* 6.58-9)

μηδὲ τοῦτον<sup>4</sup> διαφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τοὺς οὐπω τεχθέντας ἀπολέσθαι πρὸ τοῦ γενέσθαι. ἡμεῖς δὲ <πρᾶοι> πρὸς<sup>5</sup> τοὺς ἰκέτας<sup>6</sup> παιδοτροφοῦμεν αὐτῶν τοὺς υἱούς καὶ νυμφοτροφοῦμεν<sup>7</sup> τὰς θυγατέρας, οὐχ ὡς Σκύθας μισοῦντες, ἀλλ' ὡς ἀνθρώπους φειδοῦς ἀξιοῦντες.

1 προσενήνεκται Dind. : προσήνεκται A Mai<sup>1</sup> // 2 τὸν (ν in ras.) A // 3 φέροι Cob. XI 105 : φέρει A edd. // 4 τοῦτον : τοσοῦτον Mai<sup>1</sup> // 5 <πρᾶοι> πρὸς Iac. Schn. : πρὸς A // 6 τοὺς ἰκέτας : τοῖς ἰκέταις Gas. // 7 νυμφοτροφοῦμεν : -στολοῦμεν Iac.

### Traducción de la cita:

Pues bien, observa en qué medida Teodosio se comporta de una forma más regia con los le han causado daño que el descendiente de Pélope y Atreo y de extenso poder (*Il.* 1.102, 1.355, etc.; *Od.* 3.248), el Agamenón de Homero (*Il.* 6.51-60). Aquel censura a su hermano porque se ha ablandado ante el suplicante y hace de la siguiente manera una súplica cruel y salvaje: que ninguno de los troyanos escape,

*ni siquiera al que, siendo un niño,*

*su madre lo lleve en el vientre* (*Il.* 6.58-9)

que ni siquiera ese escape, sino que perezcan también antes de nacer los que aún no han sido dados a luz. Nosotros, en cambio, que somos pacíficos con los suplicantes, criamos a sus hijos y educamos a sus hijas para el matrimonio, sin odiarlos por ser Escitas, sino creyéndolos dignos de consideración por ser personas.

### Motivo de la cita:

Themistio menciona a Agamenón con la intención de comparar con él al emperador y al nombrarlo utiliza con fines estilísticos uno de los epítetos que se le aplican en el poema con más frecuencia.

## Menciones paralelas en el mismo autor:

*Oratio* 10.132a

### Comentario:

Probablemente el último de los discursos pronunciados por Temistio sea el XXXIV. En él hace una recapitulación de su vida y de su carrera y se defiende de las críticas recibidas por su aceptación del cargo de prefecto, y sobre todo del epigrama de Paladas, que circulaba contra él (*AP.* 11.292), cuyo autor lo acusa de haber cambiado el carro celeste de la filosofía por el carro de plata de la prefectura. En este discurso Temistio hace declaraciones que han suscitado debate entre los estudiosos modernos, como la de que la prefectura le fue ofrecida varias veces (34.13) o como la de que la había rechazado de un emperador anterior (34.14). En todo caso, el autor pretende defender con esta obra que al aceptar ese cargo no ha rebajado la filosofía sino que la ha elevado.

Temistio dedica una amplia parte del discurso a alabar la humanidad del emperador Teodosio en distintos ámbitos y, entre ellos, respecto a los enemigos. En este punto del discurso, con el fin de ensalzarlo, lo compara con Agamenón, cuyo comportamiento no fue digno de un rey cuando ordenó acabar con todos los troyanos, incluso con los que todavía no habían nacido. Al mencionar el nombre del héroe, le aplica el epíteto "εὐσυχρεΐων", que aparece numerosas veces en los poemas (concretamente 11 en la *Iliada* y 1 en la *Odisea*), para hacer hincapié en su poder. La función de la cita es, sin duda, estilística y, respecto a la forma, consideramos que se trata de una paráfrasis de una fórmula homérica.

Ninguno de los autores que cita la fórmula aporta datos relevantes para nuestro estudio, razón por la que no los hemos analizado en el apartado de menciones paralelas. El médico Areteo (*SD* 1.5) la cita de forma incidental, porque le interesan unos versos en los que casualmente aparece. El resto de autores son gramáticos y comentaristas de los poemas (*A.D. Coni.* 2.1, p. 250; *Apollon. Lex.* p. 84.15-6; *Eust. ad Il.* 1.25.7, 1.53.26, 1.53.42-43, 1.55.40, 1.57.26-30, etc., *ad Od.* 1.1392.64-5, 2.1952.2-3, 2.1952.31-32.; *Choerob. in Theod.* 286, 367; *Io.Sic. Comm. in Herm.* 493.17-19; *Sch.Hom.* (b[BCE<sup>3</sup>]T<sup>ii</sup>) Ξ 33 p. 570 Erbse). Respecto al paralelo en el propio Temistio, en *Or.* 10.132a, la cita se emplea en un contexto muy similar al de este discurso, aunque aquel está dedicado al emperador Valente, y no a Teodosio.

### Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero es un ejemplo interesante de cómo se puede parafrasear una fórmula homérica para ornamentar la propia obra.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
07 de noviembre del 2017